

# Giacotruss

(b)

*Presto*



*Coda*



1.

Giacotruss Giacotruss  
le nissole sun pa 'd nus  
li nus sun pa nissole  
i messé sun pa le nore

2.

Gnanca le nore sun pa i messé  
il messé 'l'è pa 'l disné  
il disné 'l'è pa la tera  
e la pas 'l'è pa la guera.

3.

Gnanca la guera 'l'è pa la pas  
e la bucca 'l'è nen 'l nas  
e il nas 'l'è nen la bucca  
gnanca 'l füs 'l'è nen la rucca.



4.

E la rucca 'l è pa 'l füs  
neanca la finestra 'l è pa l'üs  
l'üs 'l è pa la finestra  
gnanca 'l pan 'l è nen minestra.

5.

La minestra al è pa 'l pan  
gnanca la gatta al è pa 'l can  
e 'l can 'l è nen la gatta  
e 'l mattun 'l è nen la matta.

6.

E la matta 'l è pa 'l mattun  
gnanca la pera 'l è pa 'l mun  
e 'l mun 'l è nen la pera  
e 'l mercà 'l è pa la fera.

7.

E la fera 'l è pa 'l mercà  
gnanca i preive sun pa i fra  
i fra a sun pa i preive  
cause russe e i braje neire  
e 'l bun vin 'l è bun da beive.

## VARIANTES

2.

il disné 'l è pa il né (...)

4.

neanca la finestra 'l è pa 'l partüss (...)

5.

e 'l muntun 'l è nen la matta.

## TRADUCTION

1. "Giacotruss" / Les noisetiers ne sont pas des noyers / Les noyers ne sont pas des noisetiers / Les beaux-pères ne sont pas des belles-filles. / 2. Les belles-filles non plus ne sont pas des beaux-pères / Le beau-père n'est pas un déjeuner / Le déjeuner n'est pas la terre (un nez) / Et la paix n'est pas la guerre. / 3. La guerre non plus n'est pas la paix / La bouche n'est pas un nez / Et le nez n'est pas une bouche / Et le fuseau non plus n'est pas une quenouille. / 4. La quenouille n'est pas un fuseau / La fenêtre n'est pas une porte (un trou) / Et la porte n'est pas une fenêtre / Et le pain non plus n'est pas une soupe. / 5. La soupe n'est pas un pain / La chatte n'est pas un chien / Et le chien n'est pas une chatte / Et le garçon n'est pas une fille (un rocher). / 6. Une fille n'est pas un garçon / La pierre non plus n'est pas un rocher / Et le rocher n'est pas une pierre / Et le marché n'est pas une foire. / 7. Et la foire n'est pas un marché / Et les prêtres non plus ne sont pas des moines / Et les moines ne sont pas des prêtres / Et le bon vin est bon à boire.

## SOURCE

Témoin: Alina Gaillard  
Enquêteur: Wilma Fosson  
Lieu: Ayas (St-Jacques)  
Date: 1980/81  
Cote: Fa 4  
Variantes: du 19<sup>e</sup> Concours de Donnas

## BIBLIOGRAPHIE

- FERRARO G., *Canti popolari piemontesi ed emiliani*, p. 249  
- GRASSA V., *La montagna c'invita a cantare così*, p. 121  
- NIGRA C., *Canti popolari*, Vol.II, p. 689  
- VIGLIEMO A., *Indagine Canavese*, p. 206